

N° 4315.

LITHUANIE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES

Protocole prorogeant le Traité de
non-agression du 28 septembre
1926 entre les deux pays. Signé à
Moscou, le 4 avril 1934.

LITHUANIA
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Protocol renewing the Treaty of
Non-Aggression of September
28th, 1926, between the Two
Countries. Signed at Moscow,
April 4th, 1934.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

N^o 4315. — PROTOKOLAS¹ SUTARTI TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR SOCIALISTINIŲ TARYBŲ RESPUBLIKŲ SĄJUNGOS, PASIRAŠYTA 1926 M. RUGSĖJO MĖN. 28.D. PRATĖSTI. SUDARYTA MASKVOJE, 1934 M. BALANDŽIO MĖN. 4 DIENA.

Russian and Lithuanian official texts communicated by the People's Commissary for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics. The registration of this Protocol took place April 1st, 1938.

SOCIALISTINIŲ TARYBŲ RESPUBLIKŲ SĄJUNGOS CENTRALINIS VYKDOMASIS KOMITETAS ir LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS,

vadovaudamiesi siekimu užtikrinti galimai stipresnį pagrindą santykiams tarp jų šalių išplėsti,

norėdami duoti vienas kitam naują laimingai nusistačiusių tarp jų taikių ir draugiškų santykių nepakeičiamybės ir tvirtumo darodymą ir

įkvėpti noro padėti visuotinos taikos sustiprinimui, o taip pat tarpvalstybinių santykių Rytų Europoje pastovumui ir taikingam klestėjimui ir

konstatuodami, kad sudarymas 1926² metų rugsėjo mėnesio 29 dieną Sutarties tarp Socialistinių Tarybų Respublikų Sąjungos ir Lietuvos ir jos 1931³ metais pratęsimas gaivinamai paveikė jų santykius ir nurodytų uždavinių išsprendimą,

nutarė pasirašyti šį Protokolą ir šiam tikslui paskyrė savo įgaliotinius, butent :

SOCIALISTINIŲ TARYBŲ RESPUBLIKŲ SĄJUNGOS CENTRALINIS VYKDOMASIS KOMITETAS :

Maksimą Maksimovičių LITVINOVA, Centralinio Vykdomojo Komiteto Nari, Užsienių Reikalų Liaudies Komisarą,

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Jurgį BALTRUŠAITĮ, Lietuvos Respublikos Nepaprastą Pasiuntinį ir Įgaliotą Ministerį Maskvoje,

kurie pateikė vienas antram savo įgaliojimus, rastus tinkamoje ir teisėtoje tvarkoje, susitarė kaip seka :

¹ The exchange of ratifications took place at Kaunas, June 4th, 1934.

² Vol. LX, page 145, of this Series.

³ Vol. CXXV, page 255, of this Series.

¹ TRANSLATION.

No. 4315. — PROTOCOL RENEWING THE TREATY OF NON-AGGRESSION OF SEPTEMBER 28TH, 1926, BETWEEN LITHUANIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, APRIL 4TH, 1934.

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ;

Being desirous of providing as firm a basis as possible for the development of the relations between their countries ;

Being desirous of giving each other fresh proof of the unchangeable character and solidity of the peaceful and friendly relations happily established between them ;

Actuated by the desire to contribute to the consolidation of world peace and to the stability and peaceful development of international relations in Eastern Europe ;

And noting that the conclusion of the Treaty of September 28th, 1926, between the Union of Soviet Socialist Republics and Lithuania, and its prolongation in 1931 have had a beneficial influence on their relations and on the solution of the above-mentioned problems ;

Have decided to sign the present Protocol and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

Maxime Maximovitch LITVINOFF, Member of the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics, People's Commissary for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

Jurgis BALTRUŠAITIS, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Lithuania at Moscow ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

In modification of Article 1 of the Protocol signed at Moscow on May 6th, 1931, the Treaty of September 28th, 1926, concluded between the Union of Soviet Socialist Republics and the Lithuanian Republic, together with the two annexed notes of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Lithuanian Republic, shall be deemed to be prolonged until December 31st, 1945.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

The present Protocol is drawn up in duplicate, in the Russian and Lithuanian languages, both texts being equally authentic. It shall be ratified as soon as possible and the instruments of ratification shall be exchanged between the High Contracting Parties at Kaunas.

The present Protocol shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow in duplicate, in the Russian and Lithuanian languages, this 4th day of April, 1934.

(L. S.) (Signed) M. LITVINOFF.

(L. S.) (Signed) J. BALTRUŠAITIS.